

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 35 (2008)
Heft: 139

Artikel: Histoire de la langue dans le Jura : (2/3)
Autor: Moine, Jean-Marie
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245254>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

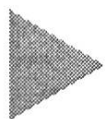
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



HISTOIRE DE LA LANGUE DANS LE JURA (2/3)

Jean-Marie Moine, La Chaux-de-Fonds (NE)

*Dains ènne doujieme paitchie, nôt
épreuv' rains d' môtraie l' tieûsain po
quéques patoisaints, d' vouêre
mâmoinnaie l' patois.*

Tieûsain po les patois

*(d' lai fraîçaise Révoluchion
djainqu' è 1977)*

1) D' lai fraîçaise Révoluchion â Congrès d' Viene

*Lai saicro-sînte tçhaichattée l'
aivisâle d' égâyité d' lai fraîçaise
Révoluchion feut bîn aityeuyi
ch' péchiâment en romande Suisse pe
dains l' Évêtchâ d' Baîle. Boussè poi
son lain, lai Fraince veut mit' naint
déchidaie po l' jurassien peupye : en
1792-1793, an fait di Jura ènne
« raurachienne Répubyitche », pe dâs
1793 è 1814, an l' raidjouté tot
chîmpyement en lai Fraince. Les Ju-
rassiens qu' ôvrînt dains l'
Aidmenichtrâchion aint daivu tchoisi
lai fraîçaise laindye pe aibaind' naie
l' patois.*

2) L' Congrès de Viene

*Poûere jurassien peupye ! Â Congrès
d' Viene, ç' ât des étraindges
puichaints paiyis
qu' déchij' raint d' ton soûe pe t'
ensoinn' raint daivô l' cainton de
Bierne. Tai vrâ laindye d' moér' ré l'
patois. Poré, t' airés dâs mit' naint lai
taîtche de t' ni bon nian p' ran qu' con-
tre l' înachtallâchion d' lai fraîçaise*

Dans une deuxième partie, nous es-
sayerons d'exposer le souci pour cer-
tains patoisants, de voir le patois mis
à mal.

Soucîs pour les patois

(de la Révolution française à 1977)

1) De la Révolution française au Congrès de Vienne

La sacro-sainte idée d'égalité prônée
par la Révolution française fut bien
accueillie notamment en Suisse ro-
mande et dans l'Evêché de Bâle.
Poussée par son élan, la France va
maintenant décider pour le peuple ju-
rassien : en 1792-1793, on fait du Jura
une « République rauracienne », puis
de 1793 à 1814, on l'annexe tout sim-
plement à la France. Les Jurassiens
qui travaillaient à l'Administration
ont dû choisir la langue française et
abandonner le patois.

2) Le Congrès de Vienne

Pauvre peuple jurassien ! Au Congrès
de Vienne, des puissances étrangères
décideront de ton sort et te rattache-
ront au canton de Berne. Ta vraie lan-
gue reste le patois. Cependant, tu
auras désormais la tâche de résister
non seulement à l'installation de la
langue française, mais aussi à la
germanisation.

laindye, mains âchi contre lai dgeurmainijâchion di Jura.

3) D' l' introduccion d' lai foûechie l' école djainqu' en lai jurassienne Conchtituchion

Vés l' moitan di 19e siecle, l' école ât dev' ni foûechie dains l' biernois Jura. An tchoisât bîn chur lai fraînçaise laindye po lai raicodje. È s'rait aivu saidge d' aiccodgeaie in hairmouniou tchmîn' ment di réchpèt di péssè aichurie poi note bèlle anchèchtrâ laindye â long

d' l' ensoingn' ment d' lai fraînçaise laindye, poétchou d' échpoi po l' aiv' ni. Mâlhèyrouj' ment, craibîn dôs lai roûetche des diridgeous, quéques raicodjaires moinnainnent ènne yutte sains pidie contre les patois, défenjaint és afaints d' djâsaie l' patois en l' école pe meinme dains lai vie. Des côps, èls allainnent djainqu' è peuni pe coissaie ces qu' contrev' gnînt en lai dôbe de réye qu' ès récouînt. Mujans â déjairriâ d' tos ces jurassiennes familles qu' tot d' in côp dev' gnînt hontoujes de djâsaie dains lai laindye d' yôs péres pe d' lai traïdaie és futus dgeûrnâchions ! Mairtchès poi ci côp di soûe, nôs patois en v' lînt chur' ment paîti, mains ât-ç' qu' èls allînt churvétchie ?

C' ment qu' lai r' gôche d' âtres patoisaints qu' aivînt dains l' temps graiy' nè des tèchtes en patois, des glosséres obîn des méthôdes pour aippâre è djâsaie l' patois [an ont dj' djâsè d' ci Ferdinand Raspieler, an peut chitaie âchi ci Georges-André

3) De l' introduction de l' école obligatoire jusqu' à la Constitution jurassienne

Vers le milieu du 19e siècle, l' école fut rendue obligatoire dans le Jura bernois. La langue choisie pour l' enseignement fut bien évidemment le français. La sagesse eut été de tolérer un cheminement harmonieux du respect du passé assuré par notre belle langue ancestrale au côté de l' enseignement de la langue française, porteur d' espoir pour l' avenir. Malheureusement, obéissant peut-être à la demande des autorités, certains instituteurs menèrent souvent une lutte sans pitié contre les patois, interdisant aux enfants de s' exprimer en patois à l' école et même dans la rue. Parfois ils allèrent jusqu' à punir et humilier ceux qui contrevenaient à la règle stupide qu' ils imposaient. Songeons au désarroi de toutes ces familles jurassiennes qui devenaient soudain honteuses de parler dans la langue de leurs pères et de la transmettre aux générations futures ! Marqués par ce coup du sort, nos patois allaient certainement périliter, mais allaient-ils survivre ?

A l' instar du réflexe d' autres patoisants qui antérieurement avaient écrit des textes en patois, des dictionnaires ou des méthodes pour apprendre à parler le patois [on a déjà parlé de Ferdinand Raspieler, citons Georges-André Quiquerez (1755-1832) ou

Quiquerez (1755-1832) o ci François-Joseph Guélat (1736-1825)], lai tchoiye d' note yaindyichtitche paitrimoinne sanné dâdon c'ment qu' in paitriotâ d' voi en brâment d' aimoéreus des jurassiens patois.

Les pus coégnus sont :

- **Antoine Biétry** (1817-1904), *nachi è Fredgiecouét, èl é graiy' nè Lai Lattre de Bonfô pe in Rtieuy' rat d' patois mots di Paiyis d' Aîdjoûe*
- **François Fridelance** (1859-1933), *néchie è Tchairmoiye, è dev' né maître de saivoi-raicodjaie en lai normâ l' Écôle de Poérreintru. È graiy' né 12000 câches chus l' patois d' son v' laidge*
- **Dyu Soûedgé** (1878-1964), *tchoi â monde è Sînt-Ochanne è dev' né régent, graiy' né chutôt des patoises fôles pe des câches de patois mots des Fraintches-Montaignes pe di Çhôs di Doubs*
- **Simon Vatré** (1888-1972), *d' frainçais pére, è naché è Veindlincouét, dev' né aipparayou en l' Ìnchtitut d' légâ méd' cînne di cainton de Dg'nève. Tot piein aittaitchie en son natâ v' laidge, èl y r' vegnait tchétche tchâtemps. En 1947, lai SJE pubyait son Glossére di patois d' Aîdjoûe pe des vég'naints yûes*
- **Robert Jolidon** (1909-1953), *néchie è Sînt-Brais, è feut oûerdanné tiurie en 1936. È léche 7000 câches que conchtituant l' Glossére di patois d' Sînt-Brais.*

François-Joseph Guélat (1736-1825)], la sauvegarde de notre patrimoine linguistique apparut dès lors comme un devoir patriotique à de nombreux amoureux des patois jurassiens.

Les plus connus sont :

- **Antoine Biétry** (1817-1904), né à Fregiécourt, il a écrit *La Lettre de Bonfol* et un *Vocabulaire patois du Pays d'Ajoie*
- **François Fridelance** (1859-1933), né à Charmoille, il devint maître d'application à l'Ecole normale de Porrentruy. Il écrivit 12000 fiches sur le patois de son village
- **Jules Surdez** (1878-1964), né à Saint-Ursanne et devenu régent, il écrivit des fiches concernant le patois des Franches-Montagnes et celui du Clos-du-Doubs
- **Simon Vatré** (1888-1972), de père français, il naquit à Vendlincourt et devint préparateur à l'Institut de médecine légale du canton de Genève. Très attaché à son village natal, il y revenait chaque été. En 1947, la SJE publiait son *Glossaire du patois de l'Ajoie et des régions avoisinantes*
- **Robert Jolidon** (1909-1953), né à Saint-Brais, il fut ordonné prêtre en 1936. Il laisse 7000 fiches qui constituent le *Glossaire du patois de Saint-Brais*

[voûere : *Les jurassiens glossères*, Pierre Henry, d'après l'Hôtâ no 16, ASPRUJ 1992]

D'âtres dgens encoé aint graiy' nè des tèchtes, des tchaints, des pieces de théâtre... en patois. Les pus coégnus sont ci Djôsèt Barotchèt, ci C. Courbat, ci Lucien Lièvre, ci Léon Vultier, ci Jean Christe qu' an aipp' lait L' Vâdais...

I ainmrôs encoé seingnâye trâs aiboingnâs l' éy' ments qu' se raippoétchant és patois di temps de c'te grante boussée.

a. *En 1847, lai SJE voit l' djoué. An peut botaie en son ébrue lai pubycâchion d' brâment graiy' nès biats en patois obîn toutchaint â patois. Mâlhèyrouj' ment èlle ne s' engaidgé p' dains l' orine d' in Çache de raicodje di patois, ç' qu' aivint d' maindè ci L. Rode d' Lai Neûv' vèlle en 1854 pe ci Victor Erard en 1974.*

b. *En 1899, ci L. Gauchat, ci J. Jeanjaquet pe ç't' E. Tappolet orinant l' Glossère des patois d' lai romande Suisse è Neûtchété. Ç't' inchtituchion é bîn chur portchaiyie d' l' aippoétche de tos les traivaiyes des patoisaints qu' an ont djâsè ci-d'tchus.*

c. *En 1955, ci Djôsèt Barotchèt encâdre Le Réton, ène rotte de patoisaints di Çhôs di Doubs. En 1956, ène premiere Aïmicâ d' patoisaints naché en Aîdjoûe, mains èlle décombré mâlhèyrouj' ment en 1972. L' Aïmicâ des patoisaints vâdais (d'*

[voir : *Les glossaires jurassiens*, Pierre Henry, d'après l'Hôtâ no 16, ASPRUJ 1992]

D'autres encore ont écrit des textes, des chants, des pièces de théâtre... en patois. Les plus connus sont : Joseph Barotchèt, C. Courbat, Lucien Lièvre, Léon Vultier, Jean Christe qu'on appelait Le Vâdais...

J'aimerais signaler encore trois éléments essentiels qui se rapportent aux patois au cours de cette longue période.

a. En 1847, la SJE voit le jour. On peut mettre à son actif la publication de nombreux articles écrits en patois ou touchant au patois. Malheureusement elle ne s'impliqua pas dans la création d'un *Cercle d'étude du patois*, ce qu'avaient demandé L. Rode de La Neuveville en 1854 puis Victor Erard en 1974.

b. En 1899, L. Gauchat, J. Jeanjaquet et E. Tappolet fondent le *Glossaire des patois de la Suisse romande* à Neuchâtel. Cette institution a bien sûr profité de l'apport de tous les travaux des patoisants cités ci-dessus.

c. En 1955, Joseph Barotchèt dirige l'*Echo*, un groupe de patoisants du Clos du Doubs. En 1956, une première Amicale de patoisants vit le jour en Ajoie, mais elle disparut malheureusement en 1972. L'Amicale des patoisants de la ré-

lai sen de D'lémont) nât l' premie d' aivri 1957, ç'té des patoisaints d' Môtie néche le 23 d' feuvrie 1967, ç'té des Taignons (Frainches-Montaignes) voit l' djoué en 1974. Ces Aïmicâs dépyaiyant d' bés l' éffoûes po maint' ni nôs patois dains l' Jura.

Pèrmâtes qu' i raidjouteuche ènne seingne toutche en ç'te doujieme paitchie. Vés l' annèe 1957, i djâsôs en patois daivô in véye raicodjaire en lai r'tréte dains mon v'laidge de Mont' gnez. È m' dgétché trichtement qu' è paitchi d' enviro 1930, è n'y aivait piepe pus in afaint qu' djâsait l' patois tiaind qu' èl èc'mençait lai primère école.

I finâs ci biat, en diaint qu' adjd' heû l' jurassien patois n' âtp' moûe. Prove en ât qu' i ât t'ni en ç' que ç' qu' i vîns d' graiy' naie pairécheuche en patois. D' âtre paît, tiaind qu' i trove des dgens qu' entrant obîn qu' soûetchant d' ènne dyimbarde poétchaint des jurassiennes pyaitches, i ât lai mainie d' m'appreutchie d' yôs, d' yôs dire bondjoué en patois pe d' in pô djâsaie daivô yôs. Yôs ébrunnées môtrant çhaîr' ment qu' les dgens qu' sont tchoi â monde d' vaint 1940 compregnant l' patois pe l' poéyant s' vent djâsaie. Cés qu' aint nachî vés les annèes 1960 compregnant en dgén'râ l' patois mains ç' ât raîe qu' ès l' djâseuchînt. Laîs-Dûe, è quéques écchèpchions prés, ces qu' aint néchie aiprès 1980 n' compregnant piepe pus l' patois. Aïffaire è cheûdre dains lai trâjieme paitchie !

gion de Delémont voit le jour le 1^{er} avril 1957, celle des patoisants de Moutier naît le 23 février 1967, celle des Franches-Montagnes est constituée en 1974. Ces Amicales déploient de beaux efforts pour maintenir nos patois dans le Jura.

Permettez que j'ajoute une touche personnelle à cette deuxième partie. Vers l'année 1957, j'eus l'occasion de discuter, en patois bien sûr, avec un ancien instituteur à la retraite dans mon village de Montignez. Il m'avoua tristement qu'à partir de 1930 environ, il n'y avait plus aucun enfant qui parlait le patois lorsqu'il entrait à l'école primaire.

En conclusion : le patois jurassien n'est pas mort aujourd'hui. Preuve en est que j'ai tenu à ce que cet article paraisse en patois. Par ailleurs, lorsque je vois des gens qui entrent ou sortent d'une voiture portant des plaques jurassiennes, j'ai la manie de m'approcher d'eux, de leur dire bonjour en patois et de discuter un peu avec eux. Leurs réponses indiquent clairement que les personnes qui sont nées avant 1940 comprennent le patois et sont souvent capables de parler en patois. Celles qui sont nées vers les années 1960 comprennent en général le patois, mais c'est rare qu'elles le parlent. Hélas, à quelques exceptions près, celles qui sont nées après 1980 ne comprennent même plus le patois.

Affaire à suivre dans la troisième partie !